Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Salomon zaś kochał JAHWE, postępował według ustaw Dawida, swojego ojca, tylko ofiary składał i kadził na wzgórzach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Salomon zaś kochał JAHWE, bo postępował według ustaw swojego ojca Dawida, jednak ofiary, w tym ofiary z kadzidła, również składał na wzgórzach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Salomon miłował JAHWE, postępując zgodnie z przykazaniami Dawida, swego ojca, tylko że składał ofiary i spalał kadzidło na wyżynach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I miłował Salomon Pana, chodząc w przykazaniach Dawida, ojca swego; tylko że na górach ofiarował i kadził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I miłował Salomon JAHWE, chodząc w przykazaniach Dawida, ojca swego, wyjąwszy, iż na wyżynach ofiarował i zapalał kadzidło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chociaż Salomon umiłował Pana, naśladując obyczaje ojca swego, Dawida, jednak i on składał ofiary i palił kadzidło na wyżynach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Salomon miłował Pana, postępując zgodnie z postanowieniami Dawida, swego ojca, tylko że składał też ofiary i spalał kadzidła na wzgórzach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chociaż Salomon kochał JAHWE, postępując według ustaw Dawida, swojego ojca, to jednak i on składał ofiary na wyżynach i palił kadzidła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Salomon miłował JAHWE i postępował według wskazań swojego ojca Dawida. Ale wciąż na wzniesieniach kultowych składał ofiary i palił kadzidło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Salomon miłował Jahwe, idąc za wskazaniami Dawida, swego ojca. Ale on [także] składał ofiary krwawe i palił kadzidło na wyżynach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав він і пішов до Ґаваона, щоб там кадити, бо воно найвище, і велике. Соломон приніс тисячу цілопалень на жертівнику в Ґаваоні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Salomon miłował WIEKUISTEGO; postępował też według ustaw swojego ojca Dawida; przy tym i on ofiarowywał oraz palił kadzidła na wyżynach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Salomon miłował JAHWE, postępując zgodnie z ustawami swego ojca, Dawida. Tylko że na wyżynach składał ofiary oraz zamieniał w dym dary ofiarne. |